

**อิทธิพลของภาษาอังกฤษที่มีต่อการออกเสียงในภาษาฝรั่งเศส
ของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้**
**Influence of English in French Pronunciation of Secondary Schools
Learners in Fourteen Southern Provinces**

ศิริมา ปุรินทรภิบาล*
Sirima Purinthrapibal*

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาอิทธิพลของภาษาอังกฤษที่มีต่อการออกเสียงในภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้ โดยกลุ่มตัวอย่างคือ นักเรียนแผนการเรียนภาษาฝรั่งเศสที่กำลังเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 และ 6 ปีการศึกษา 2556 ในโรงเรียนมัธยมศึกษาของ 14 จังหวัดภาคใต้จำนวน 278 คน ซึ่งผู้วิจัยได้สุ่มตัวอย่างอย่างง่ายเพียงร้อยละ 10 ของประชากรทั้งหมดประมาณ 2,780 คนเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือแบบทดสอบการออกเสียงคำภาษาฝรั่งเศสซึ่งมี 2 ตอนคือ แบบทดสอบการอ่านคำเดี่ยวและ แบบทดสอบการอ่านคำที่ออกเสียงคล้ายกันผู้วิจัยเก็บข้อมูลโดยการบันทึกการอ่านออกเสียงรายการคำภาษาฝรั่งเศสของกลุ่มตัวอย่างทีละคนด้วยโปรแกรมคอมพิวเตอร์ โดยให้นักเรียนแต่ละคนได้เตรียมตัวอ่านรายการคำทั้งหมดก่อนที่จะบันทึกเสียงจริงประมาณ 5 นาที หลังจากนั้นผู้วิจัยนำข้อมูลทั้งหมดมาให้เจ้าของภาษาตรวจสอบความถูกต้อง และวิเคราะห์ข้อมูลโดยหาค่าร้อยละ

ผลการวิจัยครั้งนี้พบว่าอิทธิพลของภาษาอังกฤษที่มีต่อการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้มีส่วนใหญ่เกิดจากปัญหาการถ่ายโอนเสียงที่มีในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ออกเสียงในภาษาฝรั่งเศส ซึ่งหลายลักษณะดังนี้ 1) การถ่ายโอนการออกเสียงพยัญชนะท้ายคำในภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาฝรั่งเศส เช่น Trop[trɔp] ออกเสียงเป็น*[trɔp] หรือ*[trɔp] หรือ*[trəʊp] 2) การถ่ายโอนการออกเสียงสระในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ในการออกเสียงสระในภาษาฝรั่งเศส เช่น parole [paʁɔl] ออกเสียงเป็น *[parol] หรือ*[pə'rɔʊl], baisse [bɛz] ออกเสียงเป็น *[bez] หรือ*[beɪz], Brûler[bʁyl] ออกเสียงเป็น *[brylɔr] 3) การออกเสียงพยัญชนะในภาษาอังกฤษแทนการออกเสียงพยัญชนะภาษาฝรั่งเศสเช่น เสียง /r/ แทนเสียง /ʁ/ เช่น robe [ʁɔb] ออกเสียงเป็น *[ɹɔb] หรือ*[rəʊb] และ 4) การออกเสียงคำภาษาอังกฤษแทนการออกเสียงคำภาษาฝรั่งเศสที่เขียนคล้ายกันหรือเหมือนกัน เช่น royal[ʁɔʁal] ออกเสียงเป็น *[roi'al] หรือ*[rɔɪəl], parfum[pɑʁfɛ] ออกเสียงเป็น*[pɑʁfym] หรือ*[pyr'fyum] เป็นต้น

* ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร., แผนกวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี

* Assistant Professor, Ph.D., Faculty of Humanities and Social Sciences, Prince of Songkla University, Pattani Campus

คำสำคัญ : การออกเสียงภาษาฝรั่งเศส อิทธิพลของภาษาอังกฤษ การถ่ายโอนเสียง โรงเรียนมัธยมศึกษาภาคใต้

Abstract

This research aimed to study the influence of English in French pronunciation of secondary schools learners in fourteen southern provinces. The sample was 278 upper secondary schools students (grade 5 and 6) studying French in the academic year 2013 in 14 southern provinces. They were randomly selected from the total population of 2,780 students. The instrument used for data collection was a French pronunciation test consisting of two parts: words pronunciation test and minimal pair words pronunciation test. Each student had 5 minutes for pronunciation practice, which was recorded and verified by the native speaker for correctness. The data were then analyzed by percentage. The results of this study showed some influences of English in French pronunciation of secondary schools learners. These influences involve 1) negative phonological transfer, e. g. the pronouncing of consonants in the final position in French word such as *trop* [tʁo] often pronounced as *[tʁɔp] or *[tʁɒp] or *['tʁɒp]; 2) transferring vowel pronunciation in English phonological system to the vowel pronunciation in French, as in the word *parole* [paʁol] pronounced as *[parol] or *[pə'rəʊl], the word *baisse* [beɪz] pronounced as *[bez] or *[beiz], or the word *brûler* [bʁyle] pronounced as *[brylɜr]; 3) pronouncing English consonant sounds instead of French consonant sounds: /r/ to replace /ʁ/: robe [ʁɔb] pronounced as *[rob] or *[rəʊb]; and 4) using English pronunciation to pronounce similar French words, such as the word *royal* [ʁwajal] pronounced as *[roi'əl] or *['rɔiəl] or the word *parfum* [paʁfɛ] pronounced as *[paʁfym] or *[pyr'fyum]

Keywords : French Pronunciation, Influence of English, Phonological Transfer, Secondary Schools, The South of Thailand

บทนำ

การออกเสียงเป็นองค์ประกอบที่สำคัญและมีความจำเป็นอย่างยิ่งต่อการสื่อสารทั้งในการรับสารและการส่งสาร (จิระประภา บุญพรหม, 2552, น. 10-40) หากผู้เรียนภาษาต่างประเทศสามารถออกเสียงได้ถูกต้องนอกจากจะช่วยให้ผู้เรียนสามารถถ่ายทอดข้อมูลและติดต่อสื่อสารกับเจ้าของภาษาหรือผู้อื่นได้ตามความต้องการแล้ว ยังช่วยให้ผู้เรียนสามารถรับฟังสารหรือข้อมูลต่าง ๆ ได้ถูกต้องอีกด้วย (Park, 2002, น. 204) อีกทั้งยังช่วยสร้างความมั่นใจให้แก่ผู้เรียน (Cheddad, 2011) และทำให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้ในระดับที่สูงขึ้นได้ง่ายและรวดเร็ว เพราะเมื่อผู้เรียนมีความมั่นใจในการพูด จะส่งผลให้ผู้เรียนกล้าร่วมกิจกรรมทางภาษากลับแสดงออก อันจะเป็นผลทำให้นักศึกษาสามารถพัฒนาทักษะภาษาทุกด้านได้ดี (Billières, 1995) ในทางตรงข้ามหากผู้เรียนประสบปัญหาในการออกเสียง และไม่ได้รับการแก้ไขตั้งแต่เบื้องต้นก็จะกลายเป็นปัญหาสะสมและมีผลเสียต่อการเรียนเรื่อยไป ทั้งในระยะสั้นและในระยะยาว และทั้งในระดับการเรียนรู้ จนถึงระดับ

การใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารจริง ทั้งนี้เมื่อผู้เรียนมีปัญหาในการออกเสียง ก็จะทำให้ขาดความมั่นใจในการออกเสียง จนอาจทำให้เกิดความรู้สึกด้านลบต่อภาษานั้น (เตมีย์ ระเบียบโลก, 2549, น. 166) เมื่อผู้เรียนมีความรู้สึกรู้สึกหรือทัศนคติที่ไม่ดีต่อภาษาที่เรียน ก็ส่งผลให้ผู้เรียนขาดแรงจูงใจในการเรียน ไม่สนใจทำกิจกรรมการเรียนรู้อื่น ๆ ที่จำเป็นเพื่อพัฒนาทักษะการใช้ภาษาให้กับตนเอง จนทำให้การเรียนภาษาต่างประเทศล้มเหลวในที่สุด

จากการศึกษาวิจัยทางด้านการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสสำหรับผู้เรียนต่างชาติ ทั้งผู้เรียนชาวไทย และชาติอื่น ๆ ที่ผ่านมา พบว่า ปัญหาสำคัญประการหนึ่งในการเรียนภาษาฝรั่งเศสคือ ปัญหาการออกเสียง ซึ่งเกิดมาจากสาเหตุหลัก 3 ประการคือ 1) อิทธิพลของภาษาแม่ของผู้เรียน 2) อิทธิพลจากภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต่างประเทศที่ 1 และ 3) ความซับซ้อนของกฎเกณฑ์การออกเสียงในภาษาฝรั่งเศส (สิริยุพา เผือกผ่อง, 2535; อัปสร เตียวเจริญกิจ, 2548; ชีระ รุ่งธีระ, 2552; จิระประภา บุญพรหม, 2552; ปิยะธิดา งามมานะ, 2554; Stridfeldt, 2005; Magnen, Billières & Gaillard, 2005; Jamet, 2009; Kamiyama, 2009; Yanamthong, 2009; Hi, 2011; Kim, 2012; Promkesa, 2014)

ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่มีรากฐานมาจากภาษาละตินเช่นเดียวกับภาษาอังกฤษ จะเห็นได้ว่าภาษาอังกฤษและภาษาฝรั่งเศสมีลักษณะร่วมหลายประการ ทั้งในระดับเสียง คำ และประโยค โดยเฉพาะในระดับคำพบว่ามีความคล้ายคลึงกันในภาษาอังกฤษและภาษาฝรั่งเศสจำนวนมากที่เขียนเหมือนกันหรือคล้ายกัน แต่การออกเสียงแตกต่างกันโดยสิ้นเชิงบางคำเป็นคำภาษาอังกฤษหรือมีรากศัพท์มาจากภาษาอังกฤษและถูกยืมมาใช้ในภาษาฝรั่งเศส เช่น Sport, Slogan, Bar, Budget, Express, Rock, Record, Tennis, Jean และในทางกลับกันบางคำเป็นคำภาษาฝรั่งเศสหรือมีรากศัพท์มาจากภาษาฝรั่งเศสที่ภาษาอังกฤษยืมไปใช้ เช่น Menu, Ballet, Chef, Croissant, Rendezvous, Hors D'oeuvre, Mayonnaise, Bon Voyage ลักษณะร่วมเหล่านี้เป็นสาเหตุให้ผู้เรียนทำการถ่ายโอนระบบเสียง (Phonological Interference) จากภาษาแม่ที่ตัวเองคุ้นเคยหรือถนัดมากกว่าไปยังอีกภาษาหนึ่งที่เป็นภาษาใหม่ในที่นี้คือผู้เรียนที่เรียนภาษาฝรั่งเศสก็มีแนวโน้มที่จะโอนเสียงจากภาษาอังกฤษเพื่อไปออกเสียงภาษาฝรั่งเศส ทั้งนี้เพราะโดยปรกติแล้วคนเราเมื่อได้ยินหรือรับเสียงใดเสียงหนึ่งเข้ามา ก็จะถอดเสียงที่ได้ยินผ่านระบบการกรองเสียงของตัวเองที่เรียกในภาษาฝรั่งเศสว่า Crible Phonologique ระบบกรองเสียงนี้ก็จะถูกสร้างมาแตกต่างกันในแต่ละภาษา กล่าวคือตัวกรองเสียงของคนเรานี้จะรู้จักเฉพาะแต่หน่วยเสียงที่เราสามารถใช้ได้แล้วเท่านั้น คนเราจึงมีความคุ้นเคยที่จะวิเคราะห์และถอดเสียงต่าง ๆ ที่ได้ยินในภาษาแม่โดยอัตโนมัติและไม่รู้ตัวมาตั้งแต่เด็ก (Troubetzkoy, 1939 อ้างถึงใน Billières, 1995) เมื่อคนเราได้ยินหน่วยเสียงจากภาษาอื่นที่ไม่ใช่เสียงในภาษาแม่ของตนเอง หรือเป็นเสียงที่ไม่มีในระบบเสียงของภาษาแม่ ก็จะใช้วิธีการกรองเสียงนั้นโดยการเปรียบเทียบเสียงนั้นกับเสียงที่ตนเองรู้จักในระบบเสียงของภาษาแม่ของตัวเอง หรือระบบเสียงของภาษาอื่นที่ตัวเองได้สร้างไว้แล้ว ดังนั้นในขณะที่ฟัง ก็ทำให้ผู้เรียนถอดเสียงของภาษาใหม่หรือภาษาต่างประเทศที่ได้ฟังมาแบบผิด ๆ แล้วจึงออกเสียงนั้นผิดไปด้วยตามเสียงที่คิดว่าตนเองได้ยินซึ่งปัญหาการถ่ายโอนระบบเสียงแบบผิดๆ (Negative Phonological Transfer) นี้ถือได้ว่าเป็นสาเหตุสำคัญอย่างหนึ่งของปัญหาการเรียนภาษาต่างประเทศของผู้เรียนในทุกๆ ภาษา

สำหรับผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสชาวไทยก็เช่นกัน เนื่องจากผู้เรียนชาวไทยส่วนใหญ่เริ่มเรียนภาษาอังกฤษมาตั้งแต่ในระดับอนุบาล หรือประถมศึกษา เมื่อมีการเรียนรู้ผู้เรียนชาวไทยก็ได้สร้างระบบกรองเสียง (Crible Phonologique) ภาษาอังกฤษของตัวเองไว้ เมื่อต้องมาเรียนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่ 3 อีกภาษาหนึ่ง ผู้เรียนจึงถ่ายโอนระบบเสียงแบบผิด ๆ จากภาษาอังกฤษมาใช้ในการออกเสียงภาษาฝรั่งเศส โดยเฉพาะคำที่มีรูปเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน ภาษาอังกฤษจึงเป็นภาษาหนึ่งที่มีอิทธิพลต่อการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนไทยเป็นอย่างมากด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงได้ศึกษาวิจัยอิทธิพลของภาษาอังกฤษที่มีต่อการออกเสียงใน

ภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้ขึ้น เพื่อจะได้ทราบปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสที่แท้จริงของนักเรียน และเพื่อหาแนวทางในการแก้ปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสให้นักเรียนตั้งแต่เบื้องต้น ทั้งนี้หากปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสได้รับการแก้ไขตั้งแต่ต้น ก็จะทำให้ผู้เรียนสามารถพัฒนาทักษะการสื่อสารต่าง ๆ ได้ต่อไป อีกทั้งยังจะเป็นผลดีต่อการจัดการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ให้ดีขึ้นด้วย เพราะนักศึกษาที่ได้รับการแก้ไขปัญหาด้านการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสมาตั้งแต่ระดับมัธยมศึกษา ก็จะไม่ต้องประสบปัญหาการออกเสียงอีกต่อไป มีความมั่นใจในการออกเสียงและสามารถใช้ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสารได้ดีเมื่อมาเรียนต่อในระดับมหาวิทยาลัย

วิธีการวิจัย

ประชากร

นักเรียนแผนการเรียนภาษาฝรั่งเศสที่กำลังเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 และ 6 ปีการศึกษา 2556 ของโรงเรียนมัธยมศึกษาจำนวน 17 โรงเรียนใน 14 จังหวัดภาคใต้ประมาณ 2,780 คน

กลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างของการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยได้มาจากการกำหนดกลุ่มตัวอย่างอย่างง่าย (บุญชม ศรีสะอาด, 2535) โดยการเลือกนักเรียนแผนการเรียนภาษาฝรั่งเศสที่กำลังเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 และ 6 ปีการศึกษา 2556 ในโรงเรียนมัธยมศึกษาของ 14 จังหวัดภาคใต้ร้อยละ 10 ของประชากรทั้งหมดซึ่งคิดเป็นจำนวน 278 คน หลังจากนั้นผู้วิจัยทำการสุ่มตัวอย่างโดยการคัดเลือกแบบเจาะจง (Purposive sampling) โดยให้อาจารย์ผู้สอนจากทุกโรงเรียนมัธยมศึกษาในภาคใต้คัดเลือกนักเรียนโดยวิธีการจับสลาก โรงเรียนละประมาณ 15 คน

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้รวบรวมข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้ คือแบบทดสอบการออกเสียงคำภาษาฝรั่งเศสจำนวน 1 ชุดซึ่งมี 2 ตอนคือตอนที่ 1 แบบทดสอบการอ่านคำเดี่ยวและ ตอนที่ 2 แบบทดสอบการอ่านคำที่ออกเสียงคล้ายกัน

การเก็บรวบรวมข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล

1. ผู้วิจัยเก็บข้อมูลโดยการบันทึกการออกเสียงรายการคำภาษาฝรั่งเศสในแบบทดสอบของกลุ่มตัวอย่างทีละคนด้วยตัวเองด้วยโปรแกรมคอมพิวเตอร์
2. ผู้วิจัยให้นักเรียนที่เป็นกลุ่มตัวอย่างทำแบบทดสอบการอ่านออกเสียงทีละคนตามลำดับ โดยให้แต่ละคนได้เตรียมตัวอ่านรายการคำทั้งหมดก่อนที่จะบันทึกเสียงจริงประมาณ 5 นาที
3. ผู้วิจัยตรวจสอบความสมบูรณ์ของแถบเสียงที่บันทึกมา
4. ผู้วิจัยนำข้อมูลเชิงปริมาณซึ่งได้จากการบันทึกเสียงทั้งหมดมาให้เจ้าของภาษาตรวจสอบความถูกต้องและหาค่าร้อยละเพื่อนำเสนอผลการวิเคราะห์เชิงพรรณนา

ขอบเขตของการวิจัย

1. การวิจัยนี้มุ่งศึกษาอิทธิพลของภาษาอังกฤษที่มีต่อการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสระดับหน่วยคำ (phonème) เท่านั้น
2. การวิจัยนี้มุ่งศึกษาอิทธิพลของภาษาอังกฤษที่มีต่อการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 และ 6 ของโรงเรียนใน 14 จังหวัดภาคใต้เท่านั้น

ผลการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้พบว่า อิทธิพลของภาษาอังกฤษที่มีต่อการออกเสียงในภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้ นั้น ส่วนใหญ่เกิดจากปัญหาการถ่ายโอนเสียงที่มีในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ออกเสียงคำในภาษาฝรั่งเศส (Transfert négatif) หลายลักษณะดังนี้

1) การถ่ายโอนการออกเสียงพยัญชนะท้ายคำในภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาฝรั่งเศส ดังแสดงให้เห็นในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 การถ่ายโอนการออกเสียงพยัญชนะท้ายคำในภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาฝรั่งเศส

คำ	จำนวนที่อ่านถูก	ร้อยละ	จำนวนที่อ่านผิด	ร้อยละ	รวม
parfum	60	21.58	218	78.42	100
Gérard	76	27.34	202	72.66	100
bord	125	44.96	153	55.04	100
trop	81	29.14	197	70.86	100
puis	105	37.77	173	62.23	100
coup	81	29.14	197	70.86	100
paix	113	40.65	165	59.35	100
jus	69	24.82	209	75.18	100
laid	124	44.60	154	55.40	100
riz	129	46.40	149	53.60	100
faim	85	30.58	193	69.42	100

2) การถ่ายโอนการออกเสียงสระในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ในการออกเสียงสระในภาษาฝรั่งเศส ดังแสดงให้เห็นในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 2 การถ่ายโอนการออกเสียงสระในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ในการออกเสียงสระในภาษาฝรั่งเศส

คำ	จำนวนที่อ่านถูก	ร้อยละ	จำนวนที่อ่านผิด	ร้อยละ	รวม
parole	124	44.60	154	55.40	100
hotte	110	39.57	168	60.43	100
Tour Eiffel	96	34.53	182	65.47	100
brûler	108	38.85	170	61.15	100
payer	97	34.90	181	65.10	100
emprunter	49	17.63	229	82.37	100
travailler	124	44.60	154	55.40	100
baisse	126	45.32	152	54.68	100
brun	121	43.53	157	56.47	100
laine	105	37.77	173	62.23	100

คำ	จำนวนที่ อ่านถูก	ร้อยละ	จำนวนที่ อ่านผิด	ร้อยละ	รวม
sache	117	42.09	161	57.91	100
sage	118	42.45	160	57.55	100
peigne	54	19.42	224	80.58	100
peine	75	26.98	203	73.02	100
pâte	136	48.92	142	51.08	100
gens	113	40.65	165	59.35	100

3) การออกเสียงคำภาษาอังกฤษแทนการออกเสียงคำภาษาฝรั่งเศสที่เขียนคล้ายกันหรือเหมือนกัน ดังแสดงให้เห็นในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3 การออกเสียงคำภาษาอังกฤษแทนการออกเสียงคำภาษาฝรั่งเศสที่เขียนคล้ายกันหรือเหมือนกัน

คำ	จำนวนที่ อ่านถูก	ร้อยละ	จำนวนที่ อ่านผิด	ร้อยละ	รวม
royal	50	17.99	228	82.01	100
robe	128	46.04	150	53.96	100
campagne	117	42.09	161	57.91	100
travailler	124	44.60	154	55.40	100
fruit	124	44.60	154	55.40	100
champs	100	35.97	178	64.03	100
enfantin	115	41.37	163	58.63	100
coussin	86	30.94	192	69.06	100
cousin	88	31.65	190	68.35	100
habit	44	15.83	234	84.17	100
joint	80	28.78	198	71.22	100
camp	75	26.98	203	73.02	100
signe	62	22.30	216	77.70	100
canne	83	29.86	195	70.14	100
poison	122	43.88	156	56.16	100
blond	115	41.37	163	58.63	100
pur	65	23.38	213	76.62	100
singe	88	31.65	190	68.35	100
glace	136	48.92	142	51.08	100
peint	110	39.57	168	60.43	100
bord	125	44.96	153	55.04	100
famille	133	47.84	145	52.16	100

4) ออกเสียงพยัญชนะในภาษาอังกฤษแทนการออกเสียงคำพยัญชนะภาษาฝรั่งเศสดังแสดงให้เห็นในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4 การถ่ายโอนการออกเสียงพยัญชนะในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ในการออกเสียงพยัญชนะในภาษาฝรั่งเศส

คำ	จำนวนที่อ่านถูก	ร้อยละ	จำนวนที่อ่านผิด	ร้อยละ	รวม
russe	134	48.20	144	51.80	100
rue	130	46.76	148	53.24	100

อภิปรายผล

จากผลการวิจัยครั้งนี้แสดงให้เห็นว่าภาษาอังกฤษมีอิทธิพลของการออกเสียงในภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้มาก ซึ่งปัญหาดังกล่าวเกิดจากการถ่ายโอนเสียงที่มีในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ออกเสียงคำในภาษาฝรั่งเศสแบบผิดๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการถ่ายโอนเสียงสระ ผลการวิจัยครั้งนี้สะท้อนให้เห็นว่านักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายที่เรียนภาษาฝรั่งเศสในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้มีปัญหาการออกเสียงสระในภาษาฝรั่งเศสมาก (ตารางที่ 2) งานวิจัยนี้สอดคล้องกับงานวิจัยของ สิริยุพา เผือกผ่อง (2535) ซึ่งศึกษาการรับฟังและการออกเสียงสระ [e], [ɛ], [o], [ɔ] ในภาษาฝรั่งเศสของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยพบว่า นิสิตสามารถออกเสียงและรับฟังเสียงสระปิด /E/, /O/ ได้ดี แต่มีปัญหาในการรับฟังและออกเสียงสระเปิด /E/, /O/ ทั้งในตำแหน่งลงน้ำหนักและไม่ลงน้ำหนัก ทั้งนี้เนื่องจากอิทธิพลของภาษาแม่ อิทธิพลของภาษาอังกฤษที่ศึกษามาก่อน และกฎการออกเสียงของสระเหล่านี้ในภาษาฝรั่งเศสงานวิจัยของ Yanamthong (2009) ซึ่งศึกษาปัญหาการออกเสียงของนักศึกษาวิชาเอกภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ ชั้นปีที่ 2 และ 3 ของมหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม พบว่า ปัญหาการออกเสียงที่พบบ่อยที่สุดประกอบด้วยปัญหาการออกเสียงสระและพยัญชนะซึ่งเกิดมาจากการถ่ายโอนเสียงจากภาษาแม่ และภาษาอังกฤษเพื่อใช้ในการออกเสียงภาษาฝรั่งเศส งานวิจัยของ อีระ รุ่งธีระ (2552) ศึกษาเรื่องการออกเสียงสระในภาษาฝรั่งเศสของนิสิตวิชาเอกภาษาฝรั่งเศส ชั้นปีที่ 3 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคามพบว่าสระทุกเสียงในภาษาฝรั่งเศสล้วนเป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนชาวไทย แต่ละเสียงจะมีปัญหามากน้อยแตกต่างกันสำหรับเสียงสระที่ผู้เรียนสามารถออกเสียงได้อย่างถูกต้องค่อนข้างสม่ำเสมอคือ /i/, /e/, /u/ หรือ /o/ เพราะเป็นเสียงที่ผู้เรียนคุ้นเคยอยู่แล้ว ส่วนสระที่กลุ่มตัวอย่างประสบปัญหาในการออกเสียงมากที่สุดมีจำนวนทั้งสิ้น 9 เสียง ได้แก่ /y/, /ø/, /ə/, /œ/, /ɑ/, /ɛ̃/, /œ̃/, /õ/ และ /ã/ โดยเสียง /œ/ และ /ɑ/ เป็นเสียงที่ไม่มีใครสามารถออกเสียงได้อย่างถูกต้องเลย ส่วนเสียงสระนาสิกซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะของภาษาฝรั่งเศสนั้น ผู้เรียนจะออกเสียงสระปกติ แล้วตามด้วยเสียงพยัญชนะท้าย /ŋ/ ทั้งนี้ผู้เรียนอาจจะเข้าใจผิดว่าเป็นเสียงเดียวกัน ทั้งนี้ข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระนี้น่าจะมาจากสาเหตุของอิทธิพลของภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต่างประเทศที่หนึ่งด้วย

อีกทั้งงานวิจัยนี้สอดคล้องกับงานวิจัยของต่างประเทศอีกด้วยเช่น งานวิจัยของ Tijani (1996) ที่พบว่าปัญหาในการเรียนภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาชาวไนจีเรียเผ่าโยรูบา (Yoruba) ชั้นปีที่ 2 มีทั้งทางด้านการฟัง การออกเสียงและการเขียน สำหรับปัญหาการออกเสียงนั้นพบว่านักศึกษาไม่สามารถออกเสียงสระ

นาสิก (Nasal vowels) ในภาษาฝรั่งเศสได้ และใช้ระบบเสียงพยัญชนะและสระในภาษาอังกฤษหรือภาษายูรูบา (ภาษาถิ่นของเผ่า Yaruba) เพื่อออกเสียงภาษาฝรั่งเศสจำนวนมาก เช่น ออกเสียงพยัญชนะ [d] แทน [t] เสียง [f] แทน [v] เป็นต้น งานวิจัยของ Hi (2011) และ Kim (2012) ซึ่งพบว่า ปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาเกาหลีส่วนหนึ่งเกิดจากหน่วยเสียงพยัญชนะและสระบางเสียงในภาษาเกาหลีเหมือนกับภาษาอังกฤษ ผู้เรียนเกาหลีจึงมีแนวโน้มที่จะถ่ายโอนเสียงภาษาอังกฤษมาใช้ในการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสด้วย

สำหรับปัญหาการถ่ายโอนเสียงที่มีในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ออกเสียงคำในภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้ นั้นมีหลายลักษณะดังนี้

1) การถ่ายโอนการออกเสียงพยัญชนะท้ายคำในภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาฝรั่งเศส ซึ่งปกติพยัญชนะท้ายคำในภาษาฝรั่งเศสไม่ออกเสียง แต่นักเรียนออกเสียงพยัญชนะท้ายคำในคำภาษาฝรั่งเศสเช่น

Trop	[tʁo]	ออกเสียงเป็น	*[tʁɔp] หรือ *[tʁɒp] หรือ *['trəʊ]
Puis	[pɥi]	ออกเสียงเป็น	*[pɥis] หรือ *[pʌs]
Coup	[ku]	ออกเสียงเป็น	*[kup]
Paix	[pɛ]	ออกเสียงเป็น	*[peks] หรือ *[pæks]
Jus	[ʒy]	ออกเสียงเป็น	*[ʒys] หรือ *[ʒu:] หรือ *[dʒu:s]
Laid	[le]	ออกเสียงเป็น	*[led] หรือ *[leid]
Riz	[ʁi]	ออกเสียงเป็น	*[ris] หรือ *[riz]
Faim	[fɛ]	ออกเสียงเป็น	*[fem] หรือ *[feim]

2) การถ่ายโอนการออกเสียงสระในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ในการออกเสียงสระในภาษาฝรั่งเศส ซึ่งมีหลายรูปแบบ เช่น

- การถ่ายโอนการออกเสียงสระ /o/ หรือ /əʊ/ ในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ในการออกเสียงสระ /o/ ในภาษาฝรั่งเศส เช่น

Parole	[paʁɔl]	ออกเสียงเป็น	*[parol] หรือ *[pə'rəʊl]
hotte	[ɔt]	ออกเสียงเป็น	*[hot] หรือ *[həʊt]

- การถ่ายโอนการออกเสียงสระ /eɪ/ ในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ในการออกเสียงสระ /e/ ในภาษาฝรั่งเศส เช่น

baisse	[bez]	ออกเสียงเป็น	*[bez] หรือ *[beiz]
laine	[len]	ออกเสียงเป็น	*[lein]
Tour Eiffel	[tuʁ ɛfɛl]	ออกเสียงเป็น	*[tʊə(r) eɪfel]
peigne	[peɪn]	ออกเสียงเป็น	*[peɪn] หรือ *[peɪnɪn]
peine	[pen]	ออกเสียงเป็น	*[peɪn]

- การถ่ายโอนการออกเสียงสระ /eɪ/ หรือ /æ/ ในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ในการออกเสียงสระ /a/ ในภาษาฝรั่งเศส เช่น

Sache	[saʃ]	ออกเสียงเป็น	*[seɪʃ]
Sage	[saʒ]	ออกเสียงเป็น	*[seɪʒ]
Pâte	[pat]	ออกเสียงเป็น	*[pæt] หรือ *[pæt]

- การถ่ายโอนการออกเสียง/ər/ จากภาษาอังกฤษที่เขียนด้วย er เพื่อใช้ในการออกเสียงคำ
ภาษาฝรั่งเศสที่เขียนด้วย er ซึ่งออกเสียง [e] เช่น

Brûler [brɥle]	ออกเสียงเป็น	*[brɥlər]
payer [peje]	ออกเสียงเป็น	*[pā'ər] หรือ *['peɪər]
emprunter [ãpʁɛte]	ออกเสียงเป็น	*[ãpʁɛtər]
travailler [travaje]	ออกเสียงเป็น	*[ãpʁɛtər]

- การถ่ายโอนการออกเสียง/ʌn/ จากภาษาอังกฤษที่เขียนด้วย un เพื่อใช้ในการออกเสียงคำ
ภาษาฝรั่งเศสที่เขียนด้วย un ซึ่งออกเสียง [ɛ̃] เช่น

brun [brɥɛ̃]	ออกเสียงเป็น	*[br,ʌn]
--------------	--------------	----------

- การถ่ายโอนการออกเสียง/ɛ/ จากภาษาอังกฤษเพื่อใช้ในการออกเสียงสระ[ã] เช่น

gens [ʒã]	ออกเสียงเป็น	*[dʒɛn]
-----------	--------------	---------

3) การออกเสียงคำภาษาอังกฤษแทนการออกเสียงคำภาษาฝรั่งเศสที่เขียนคล้ายกัน เช่น

Parfum [paʁfɥm]	ออกเสียงเป็น	*[paʁfym] หรือ *[parfum]
Gérard [ʒeʁaʁ]	ออกเสียงเป็น	*[ʒeʁad] หรือ *[ʒəʁad] หรือ *[dʒə'ra:d]
Bord [bɔʁ]	ออกเสียงเป็น	*[bɔ:(r)d] หรือ *[bɔʁd] หรือ *[bôrd]
royal [ʁwajal]	ออกเสียงเป็น	*[roi'əl] หรือ *['rɔɪəl]
robe [ʁɔb]	ออกเสียงเป็น	*[ɾob] หรือ *[rəʊb]
travailler [travaje]	ออกเสียงเป็น	*[träv'əl-ər] หรือ *[träv'lər]
campagne [kãpan]	ออกเสียงเป็น	*[kæm'peɪn]
champs [ʃã]	ออกเสียงเป็น	*[chämp] หรือ *[tʃæmp]
Fruit [fʁɥi]	ออกเสียงเป็น	*[fɾɥit] หรือ *[fru:t]
enfantin [ãfãtɛ̃]	ออกเสียงเป็น	*[ãfãtin]
coussin [kusɛ̃]	ออกเสียงเป็น	*[küz'ín] หรือ *['kʌzən]
cousin [kuzɛ̃]	ออกเสียงเป็น	*[küz'ín] หรือ *['kʌzən]
habit [abi]	ออกเสียงเป็น	*[hãb'ít] หรือ *['hæbít]
joint [jwɛ̃]	ออกเสียงเป็น	*[joint] หรือ *[dʒɔɪnt]
camp [kã]	ออกเสียงเป็น	*[kämp]
signe [sɥn]	ออกเสียงเป็น	*[sain] หรือ *[sīn]
singe [sɛ̃ʒ]	ออกเสียงเป็น	*[sɪnj] หรือ *[sɪndʒ]
poison [pwazɔ̃]	ออกเสียงเป็น	*['pɔɪzən] หรือ *['poi'zən]
poisson [pwasɔ̃]	ออกเสียงเป็น	*['pɔɪzən] หรือ *['poi'zən]
canne [kan]	ออกเสียงเป็น	*[kæn]
blond [blɔ̃]	ออกเสียงเป็น	*[blönd] หรือ *[blɒnd]
pur [pyʁ]	ออกเสียงเป็น	*[pjʊə] หรือ *[pyʊər]
glace [glas]	ออกเสียงเป็น	*[glæs]

bord	[bɔʁ]	ออกเสียงเป็น	*[bôrd] หรือ *[bɔ:d]
peint	[pɛ̃]	ออกเสียงเป็น	*[pānt] หรือ *[peint]
famille	[famij]	ออกเสียงเป็น	*[fām'ə-lē] หรือ *['fæmɪli]

4) การออกเสียงพยัญชนะในภาษาอังกฤษแทนการออกเสียงพยัญชนะภาษาฝรั่งเศสเช่นเสียง /r/แทนเสียง /ʁ/เช่น

russe	[ʁys]	ออกเสียงเป็น	*[roōz] หรือ *[roōs]
rue	[ʁy]	ออกเสียงเป็น	*[ru:] หรือ *[roō]

จะเห็นได้ว่าปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้ นั้น ส่วนหนึ่งเกิดขึ้นมาจากการได้รับอิทธิพลการออกเสียงจากภาษาอังกฤษ โดยนักเรียนได้ถ่ายโอนการออกเสียงในภาษาอังกฤษเพื่อไปออกเสียงภาษาฝรั่งเศสแบบผิด ๆ (Negative Phonological Transfer) โดยการผสมเสียงระหว่างเสียงภาษาอังกฤษกับเสียงภาษาฝรั่งเศสในคำหนึ่งคำบ้าง โดยการออกเสียงแบบภาษาอังกฤษทั้งคำบ้าง ปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนชาวไทยที่พบบ่อย ๆ ข้างต้นนี้สามารถส่งผลกระทบต่อการใช้สื่อความหมายในการสื่อสารแต่ละครั้งมากน้อยแตกต่างกัน ซึ่งตามหลักวิชา สัทศาสตร์ภาษาฝรั่งเศส ระดับความสำคัญของปัญหาในการออกเสียง แบ่งออกออกเป็น 2 ระดับ (เตมีย์ ระเบียบโลก, 2549) คือ

1. ปัญหาหรือข้อผิดพลาดในการออกเสียงที่ไม่มีผลกระทบต่อการใช้สื่อความหมายหรือ Faute Phonétique กล่าวคือ บางคำถึงแม้ว่าการออกเสียงผิด แต่หากมีบริบทที่ชัดเจนก็อาจจะช่วยให้การสื่อสารสามารถเข้าใจได้

2. ปัญหาหรือข้อผิดพลาดในการออกเสียงที่มีผลกระทบต่อการใช้สื่อความหมายและจำเป็นต้องได้รับการแก้ไข หรือที่เรียกว่า Faute Phonémique กล่าวคือ คำบางคำถึงแม้ว่าจะมีบริบทประกอบ แต่หากออกเสียงผิดก็ อาจจะทำให้การสื่อสารผิดเพี้ยนไปจากวัตถุประสงค์เดิมก็เป็นได้

ถึงแม้ว่าปัญหาหรือข้อผิดพลาดในการออกเสียงบางประการจะถือว่าเป็นปัญหาที่อาจจะมีผลกระทบต่อการใช้สื่อความหมายในการสื่อสารมากน้อยแตกต่างกันก็ตาม แต่การออกเสียงที่ถูกต้องก็เป็นปัจจัยที่สำคัญอย่างหนึ่งสำหรับการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ ที่ผู้เรียนจะต้องฝึกฝน และครูผู้สอนก็ไม่ควรละเลย เมื่อครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสเข้าใจถึงปัญหา และสาเหตุของปัญหาหรือข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนชาวไทยอย่างถ่องแท้และลึกซึ้งแล้ว ก็จะได้ช่วยแก้ปัญหาการออกเสียงให้แก่ผู้เรียนแต่ละคนได้อย่างตรงจุดและถูกต้อง ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยเห็นว่าผลจากการวิจัยครั้งนี้จะสามารถเป็นแนวทางให้ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสได้ช่วยแก้ปัญหาการออกเสียงให้แก่ผู้เรียนได้ วิธีการแก้ปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสมีหลากหลายวิธี ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับสภาพปัญหาของผู้เรียนที่อาจจะไม่เหมือนกัน บริบทและสภาพแวดล้อมการจัดการเรียนการสอนของแต่ละโรงเรียน เป็นต้น

เพื่อช่วยแก้ปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสที่ได้รับอิทธิพลมาจากภาษาอังกฤษ ให้แก่นักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดนี้ผู้วิจัยขอเสนอแนะวิธีการต่าง ๆ สรุปได้ดังนี้

1. ครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสควรมีความรู้เกี่ยวกับระบบเสียงในภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาแม่ ภาษาฝรั่งเศส และภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นภาษาต่างประเทศภาษาแรกของผู้เรียน ทั้งทางทฤษฎีและทางปฏิบัติ ทั้งนี้เมื่อครูรู้สัญลักษณ์และลักษณะการออกเสียง และปฏิบัติได้เป็นอย่างดี ก็จะสามารถเปรียบเทียบลักษณะที่เหมือนหรือแตกต่างของเสียงต่าง ๆ โดยเฉพาะระหว่างระบบเสียงภาษาอังกฤษและภาษาฝรั่งเศส และอธิบายให้ผู้เรียนเข้าใจพร้อมทั้งเป็นตัวอย่างการออกเสียงที่ถูกต้องให้ผู้เรียนได้ เพื่อทำให้ผู้เรียนได้ตระหนักถึงความแตกต่าง

และปัญหาของการออกเสียงไม่ถูกต้องสำหรับการสื่อสารและได้แก้ไขการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสให้ถูกต้อง ไม่ใช้เสียงในระบบเสียงภาษาอังกฤษมาออกเสียงภาษาฝรั่งเศสอีกต่อไป

2. ควรเริ่มสอนการออกเสียงจากการให้ผู้เรียนได้ฟังเสียงที่ถูกต้องก่อนโดยเฉพาะอย่างยิ่งฟังการออกเสียงของเจ้าของภาษา แล้วจึงออกตามอย่างสม่ำเสมอ เพื่อให้ผู้เรียนได้คุ้นเคยกับการออกเสียงให้มากที่สุด หากไม่มีเจ้าของภาษา ปัจจุบันผู้สอนสามารถค้นคว้าหาสื่อการสอนจากเว็บไซต์ที่สอนการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของเจ้าของภาษาต่าง ๆ ได้ ซึ่งปัจจุบันมีจำนวนมากมาย โดยผู้สอนคัดเลือกบทเรียนออนไลน์ที่เหมาะสม และแนะนำให้ผู้เรียนได้ฝึกฟังและออกเสียงตามด้วยตนเองนอกเหนือจากในเวลาเรียนให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ เพื่อสร้างความเคยชินด้านการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสที่ดี และถูกต้อง

3. ครูผู้สอนสามารถเลือกใช้วิธีการต่าง ๆ ตามความเหมาะสมเช่น

- วิธีการเทียบเสียงต่าง (La Méthode Des Oppositions Phonologiques) ทั้งเสียงต่างในภาษาเดียวกัน และเสียงต่างระหว่างภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งเสียงต่างระหว่างภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ โดยใช้ในขั้นตอนการฟังและการแยกแยะเสียง ทั้งในระดับคำ กลุ่มคำและประโยค

- การใช้คู่เทียบเสียง (Les Paires Minimales) คู่เทียบเสียงคือ คำที่มีความหมายต่างกันแต่มีเสียงที่ต่างกันเพียงเสียงเดียว โดยเสียงที่ต่างกันนั้นจะอยู่ในตำแหน่งเดียวกัน เช่น ต้นพยางค์หรือท้ายพยางค์ เป็นต้น การฝึกออกเสียงโดยใช้คู่เทียบเสียงจะทำให้ผู้เรียนตระหนักถึงความสำคัญในการออกเสียงที่ถูกต้อง เพราะการออกเสียงคลาดเคลื่อนจะทำให้ความหมายผิดพลาด และเกิดความสับสนได้

4. ผู้สอนควรแก้ไขการออกเสียงที่ผิดของนักเรียนเป็นรายบุคคลให้ถูกต้อง โดยครูสามารถใช้วิธีการอ่านออกเสียงต่อหน้าทีละคน หรือให้ผู้เรียนบันทึกเสียงการอ่านของตนเองด้วยโทรศัพท์มือถือ เพื่อให้ผู้สอนได้ศึกษาปัญหาของแต่ละคน และได้ติดตามความก้าวหน้าในการออกเสียงของผู้เรียนแต่ละคน เพื่อจะได้แก้ไข ปัญหาของผู้เรียนแต่ละคนได้ตรงจุด

5. ครูผู้สอนควรสอนรูปเขียน (L'Orthographe) ของแต่ละเสียงให้ผู้เรียนได้รู้จักด้วย เพราะหากผู้เรียนไม่สามารถจดจำได้ว่ารูปเขียนใดจะสอดคล้องกับเสียงใด ผู้เรียนก็จะออกเสียงผิด ดังนั้นจึงควรให้ผู้เรียนได้ฝึกออกเสียงคำที่มีรูปเขียนต่าง ๆ กัน เพื่อให้เกิดความคุ้นเคยกับรูปที่แตกต่างกัน และฝึกเขียนตามคำบอก (La Dictée) อย่างสม่ำเสมอ

6. ผู้สอนควรใช้สื่อสารสนเทศมาช่วยประกอบการจัดการเรียนการสอนสัทศาสตร์ภาษาฝรั่งเศส หรือสอนการออกเสียงให้มาก เพราะปัจจุบันสื่อเหล่านี้ถือว่าเป็นสื่อที่มีประสิทธิภาพและมีประโยชน์มาก สามารถช่วยให้ผู้เรียนได้ฝึกทั้งการฟังที่ถูกต้อง และฝึกการออกเสียง โดยการบันทึกเสียงของตัวเอง และเอามาฟังใหม่ เพื่อจะได้ตรวจสอบและแก้ไขข้อผิดพลาดต่าง ๆ ของตนเองได้

ข้อเสนอแนะสำหรับการสอนเพื่อช่วยแก้ปัญหาการถ่ายโอนการออกเสียงในภาษาอังกฤษเพื่อไปออกเสียงภาษาฝรั่งเศสแบบผิด ๆ (Negative Phonological Transfer) ดังกล่าวข้างต้นนี้อาจจะไม่ได้เป็นวิธีที่ดีที่สุดสำหรับนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้เหล่านี้ บางวิธีอาจจะเหมาะสมหรือมีประสิทธิภาพสามารถช่วยแก้ปัญหาให้กับผู้เรียนกลุ่มหนึ่งได้ แต่อาจจะไม่เหมาะสมกับผู้เรียนอีกกลุ่มหนึ่งก็ได้ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับปัจจัยอื่น ๆ อีกด้วย อาทิ ผู้เรียนแต่ละกลุ่มอยู่ในสภาพแวดล้อม สังคม บริบทการจัดการเรียนการสอนของโรงเรียนที่แตกต่างกัน มีกลวิธีการเรียนรู้ที่แตกต่างกัน มีแรงจูงใจในการเรียนที่ไม่เหมือนกัน บุคลิกของผู้เรียนเอง เป็นต้นแต่ทั้งนี้และทั้งนั้นครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสจะละเลยการสอนการออกเสียงไม่ได้ เพราะการสอนให้ผู้เรียนสามารถออกเสียงได้ถูกต้องแล้ว ก็จะทำให้ผู้เรียนรู้สึกมีความมั่นใจในการฟังและการพูดมากขึ้น ทำให้การเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนเหล่านี้มีประสิทธิภาพ และประสิทธิผลมากยิ่งขึ้น ดังที่

Rey (2010) กล่าวสรุปไว้ว่า “...ความพึงพอใจที่ผู้เรียนได้รับจากการพูดภาษาต่างประเทศมีความสัมพันธ์โดยตรงกับความสามารถที่เขาทำให้ผู้อื่นเข้าใจสิ่งที่เขาพูดได้ และแน่นอนการออกเสียงจึงเป็นปัจจัยหนึ่งที่มีความสำคัญ การพูดออกเสียงที่ถูกต้องจะทำให้ผู้เรียนรู้สึกภูมิใจและมั่นใจที่จะได้ใช้ภาษาฝรั่งเศสนอกห้องเรียน เพราะอาจจะทำให้เขาได้รับการชมเชยจากเจ้าของภาษา และที่สำคัญคือผู้เรียนก็จะไม่รู้สึกลำบากที่จะใช้ภาษาฝรั่งเศส ...จะเห็นได้เสมอว่าผู้เรียนชาวไทยจำนวนมากที่ไม่กล้าพูดภาษาฝรั่งเศสในชั้นเรียนเพราะอายหรือกลัวจะมีคนหัวเราะเยาะ หรือบางคนเกรงว่าครูผู้สอนที่เป็นเจ้าของภาษาจะไม่เข้าใจสิ่งที่เขาพูดเท่าที่ควร ทั้งๆ ที่เขาใช้คำศัพท์ และโครงสร้างประโยคก็ถูกต้อง นอกจากนี้ถ้าผู้เรียนคนใดออกเสียงได้ดี นั่นหมายความว่าผู้เรียนมีความสามารถในการฟังและแยกแยะหน่วยเสียงภาษาฝรั่งเศสได้อย่างถูกต้องและเป็นอย่างดี และเขาก็สามารถเข้าใจในสิ่งที่ครูผู้สอนพูดกับเขาได้ดี อีกทั้งสิ่งเหล่านี้จะเป็นข้อดีอย่างหนึ่งที่จะช่วยให้เขาสามารถจำโครงสร้างประโยคได้ดีอีกด้วย” ดังนั้นเมื่อผู้เรียนสามารถฟังและพูดภาษาได้ดี ก็จะทำให้เกิดการเรียนรู้ และจำสิ่งที่เรียนไปแล้วได้ดีขึ้น ก็จะทำให้ผู้เรียนสามารถพัฒนาทักษะการสื่อสาร และสามารถนำความรู้มาใช้ในการสื่อสารได้อย่างมั่นใจในโอกาสต่อไป

ข้อเสนอแนะ

1. ศึกษาอิทธิพลของภาษาอังกฤษที่มีผลต่อการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาในระดับอุดมศึกษา
2. ศึกษาปัจจัยอื่น ๆ ที่มีผลต่อการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนระดับมัธยมศึกษาและนักศึกษาในระดับอุดมศึกษา
3. ศึกษาปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนระดับมัธยมศึกษาและนักศึกษาในระดับอุดมศึกษาในภาคอื่น ๆ

บรรณานุกรม

- จิระประภา บุญพรหม. (2552, พฤศจิกายน-ธันวาคม). การประเมินประสิทธิภาพผลกลยุทธ์ศาสตร์ทางแก้ เพื่อพัฒนาความสามารถในการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาไทย: สัทสัมพันธ์ เสียงสระ และเสียงพยัญชนะ. *วารสารสงขลานครินทร์ ฉบับสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์*, 15(6), 1037-1056.
- เดมิย์ ระเบียบโลก. (2549, มกราคม-มิถุนายน). ปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาไทย. *วารสารรามคำแหง*, 26(1), 166-178.
- ธีระ รุ่งธีระ. (2552, กันยายน-ตุลาคม). การศึกษาปัญหาการออกเสียงสระในภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนชาวไทย. *วารสารสงขลานครินทร์ ฉบับสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์*, 15(5), 857-869.
- ปิยะธิดา งามมานะ. (2554). *ปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนไทยในระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย* (วิทยานิพนธ์ปริญญาโท). กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สิริยุพา เผือกผ่อง. (2533). *การรับฟังและการออกเสียงสระ [e], [ɛ], [o], [ɔ] ในภาษาฝรั่งเศสของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย* (วิทยานิพนธ์ปริญญาโท). กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัปสร เตียวเจริญกิจ. (2548). *การแปรของ /r/ ในภาษาฝรั่งเศสตามวัจนลีลาและชั้นปีของนิสิตสาขาวิชาเอกภาษาฝรั่งเศส* (วิทยานิพนธ์ปริญญาโท). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- Billières, M. (1995). Didactique des Langues et Phonétique. *Revue de Phonétique Appliquée*, 114, 43-63.
- (1999). Psycholinguistique et méthodologie verbo-tonale. *Revue Parole*, 11-12, 173-198.
- Jamet, M.C. (2009). Contact entre langues apparentées : les transferts négatifs et positifs d'apprenant italophones en français. *Synergie Italie*, 5, 49-59.
- Kim, K.R. (2012). Quelques types d'erreurs de prononciation du français chez des apprenants coréens. *Corpus-based Linguistic Education Research Report*, 9, 1-10.
- Nguyen, L.T. (2010). Systèmes phonémiques français et vietnamien : Interférences et propositions méthodologiques. *Synergies Pays riverains du Mékong*, 2, 75-104.
- Park, S-H. 2002. L'oral et les apprenants coréens: problèmes de phonétique et de culture. *Etudes de linguistique appliquée*, 126, 201-210.
- Stridfeldt, M. (2005). *La perception du français oral par des apprenants suédois*. Omslagslayout: Print & Media.
- Su, L. (2011). *Les erreurs phonologiques en français des étudiants taiwanais débutant : analyser et propositions de correction* (Mémoire de Master 1). Grenoble: Université de Grenoble 3.
- Yanamthong, L. (2009). *Etude des problèmes relatifs à la prononciation du français rencontrés par les apprenants thaïlandais : cas des étudiants de l'Université Rajabhat Chandrakasem*. Retrieved August 22, 2017, from <http://tainguyenso.vnu.edu.vn/jspui/bitstream/123456789/8706/1/ACTES%20du%20Seminaire%2033.pdf>